



30 de Septiembre

Día del Traductor

Festejos compartidos y metas comunes



La primera jornada de festejos por el Día del Traductor tuvo como eje la integración profesional entre organizaciones colegas y amigas. De este modo, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires se reunió con la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) y con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y realizó un festejo muy particular el 30 de septiembre, en el Salón de Conferencias del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, bajo el lema "Diferentes horizontes, una mirada en común".

Las palabras de bienvenida fueron de Isabel Bompert, anfitriona y rectora del Instituto Superior Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, quien se dirigió hacia un nutrido auditorio refiriéndose a la importancia de la formación del traductor que se capacita en esas aulas y que luego desarrolla un trabajo profesional.

A continuación, habló la Traductora Alejandra Jorge, presidenta de la AATI, quien subrayó el trabajo comunitario entre las instituciones: "Hemos firmado convenios de cooperación para seguir plasmando un horizonte común". Luego, hizo referencia al lugar histórico donde se estaba desarrollando el encuentro: "Este es un lindo marco para este día, bajo los mismos techos que albergaron a Borges y a Pezzoni".



Ana de Choch Asseo, presidenta de ADICA, también saludó a los presentes y confesó: "Sueño con que podamos trabajar juntos, estamos abiertos y agradecemos esta mancomunidad". Finalmente, la presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, saludó a los presentes y abogó por tender nuevos lazos y profundizar los ya existentes en un marco de profesionalismo y de colaboración mutua.

Luego fue el turno de la particular exposición de Fernanda Lozano, miembro de la AATI, traductora y editora en la Organización Panamericana de la Salud (OPS), de Washington DC. Desde una pantalla proyectada, vía Internet, abordó el tema "Mitos y realidades del trabajo de un traductor en un organismo internacional". Se refirió a lo que significa la labor allí, para organismos internacionales como la OPS. Relató que "se trabaja en condiciones ideales, con tiempo, recursos y se lo hace con la idea de educar al cliente".

A su turno, Karina Tabacinic, miembro de la AATI, describió las condiciones en las que trabaja un traductor externo para la OPS: "piden 1500/2000 palabras por día. Exigen que investiguemos sobre el tema a traducir. Piden que haya ausencia de regionalismos."



Posteriormente, habló la Traductora Pública Bernardita Mariotto, miembro del CTPCBA y autora de *Traducción de contratos I y II*, entre otras publicaciones. Habló sobre "El ejercicio de la profesión de traductor: es tiempo de desafíos". Allí dijo con firmeza: "Hoy hay más traducciones en la globalización pero hay más obstáculos para trabajar con dignidad y ética".

Leticia Martínez coordinó el panel "Cómo llegar a la interpretación desde otras profesiones". Estuvo integrado por la doctora Gabriela Hetch, el periodista y editor Enrique Boero Baby y el ingeniero Guillermo Casá. Los expositores contaron anécdotas y dieron testimonios muy gráficos para poder entender en qué condiciones se desarrolla la tarea del intérprete.

Finalmente, los asistentes al encuentro brindaron y celebraron con alegría el Día del Traductor. ■